

**CONVENTION D'ECHANGE
D'ETUDIANTS**

ENTRE

L'UNIVERSITE PARIS NANTERRE

ET

UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA

L'Université Paris Nanterre,

Etablissement Public à Caractère Scientifique,
Culturel et Professionnel,

N° SIRET : 199 212 044 00010 code APE 8542
Z,

200 avenue de la République, 92001 Nanterre
cedex

Représentée par sa Présidente, Caroline
ROLLAND-DIAMOND,

Ci-après dénommée « Paris Nanterre »

D'une part,

Et

Universidade Federal da Bahia,

Autarquia Federal, CNPJ 15.180.714/0001-04

Palácio da Reitoria, Rua Augusto Vianna, S/Nº -
Canela

40110909 – Salvador/Bahia/Brasil

Représentée par son Recteur, le Professeur Paulo
Cesar Miguez de Oliveira

Ci-après dénommée UFBA

**ACORDO DE INTERCÂMBIO DE
ESTUDANTES**

ENTRE

L'UNIVERSITE PARIS NANTERRE

E

UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA

A Université Paris Nanterre,

Etablissement Public à Caractère Scientifique,
Culturel et Professionnel,

N° SIRET : 199 212 044 00010 code APE 8542 Z,
200 avenue de la République, 92001 Nanterre
cedex

Representada por seu Presidente, Sra Caroline
ROLLAND-DIAMOND,
Doravante denominada "Paris Nanterre"

Por outro lado

E

Universidade Federal da Bahia,

Autarquia Federal, CNPJ 15.180.714/0001-04

Palácio da Reitoria, Rua Augusto Vianna, S/Nº -
Canela

40110909 – Salvador/Bahia/Brasil

Representada por seu Magnífico Reitor Prof. Dr.
Paulo Cesar Miguez de Oliveira

Doravante aqui referida como UFBA

L'Université partenaire et Paris Nanterre, sont ci-après conjointement nommées les « Parties » et individuellement la « Partie ».

ARTICLE 1 – Objet

La présente convention a pour objet d'établir des relations éducationnelles spécifiques et de développer la coopération entre l'Université Paris Nanterre et Universidade Federal da Bahia afin de promouvoir des liens et enrichir la compréhension des cultures des deux pays. L'objectif de l'échange consiste à permettre aux étudiants de s'inscrire à des unités d'enseignement dans l'institution d'accueil pour obtenir des crédits qui seront utilisés pour leurs diplômes au sein de l'institution d'origine.

ARTICLE 2 – Champs d'application

Les échanges concernent les étudiants du niveau suivant:

- Licence et Master

ARTICLE 3 – Mode de sélection

Les étudiants seront choisis dans leur Université d'origine, selon les conditions de niveau de langue suffisante et les spécificités exigées par l'Université d'accueil.

Selon le Cadre européen commun de référence pour les langues, le niveau de langue à justifier pour être accepté à l'Université Paris Nanterre est le niveau B1 certifié par une autorité compétente (certificat de niveau ou attestation signée par un professeur de français). Le niveau de portugais demandé aux étudiants venant à UFBA est le niveau B1.

A universidade parceira e Paris Nanterre, são doravante denominadas as "Partes" e, no singular, a "Parte".

CLÁUSULA 1 – Objetivo

O presente Acordo tem como objetivo estabelecer relações educacionais específicas e de cooperação entre a Université Paris Nanterre e Universidade Federal da Bahia a fim de promover vínculos e incrementar a compreensão das culturas de ambos os países. O propósito do intercâmbio é permitir aos estudantes de se matricular em disciplinas na instituição anfitriã ou de destino para obter créditos que serão utilizados para seus títulos ou diplomas na instituição de origem.

CLÁUSULA 2 – Âmbitos de aplicação

Os intercâmbios são relativos a estudantes matriculados em nível:

- Graduação

CLÁUSULA 3 – Modalidades de seleção

Os estudantes serão selecionados na universidade de origem de acordo com as condições de competência linguística necessária exigidas pela universidade de destino.

Como está descrito no Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas do Conselho da Europa, o nível requerido de idioma para estudar na Université Paris Nanterre é o nível B2, nível certificado por uma autoridade competente (certificado de nível ou atestado assinado por um

ARTICLE 4 – Modalité d'inscription

Les frais d'inscription et/ou les frais académiques seront payés par l'étudiant à l'université d'origine avant leur départ et ne seront pas exigés par l'université d'accueil. Ils recevront les avantages et services correspondants à l'Université d'accueil.

ARTICLE 5 – Obligation des universités

Chaque université accepte d'envoyer et d'accueillir dans le cadre de l'accord 2 (deux) à 3 (trois) étudiants par semestre. Le nombre d'étudiants bénéficiant de l'échange devra être égal pour les deux (2) universités, chaque année. Toutefois, dans le cas où cette hypothèse n'est pas réalisable sur un semestre, on devra s'efforcer de la réaliser sur la durée du présent contrat.

Chaque Université enverra à l'autre les dossiers complets de demande d'admission de ses étudiants, au moins douze (12) semaines avant le début du semestre considéré. L'Université d'accueil se réserve le droit de l'approbation finale de l'admission d'un étudiant. Si l'Université d'accueil rejette toute candidature proposée, l'Université d'origine pourra désigner d'autres candidats et soumettre leurs dossiers à l'appréciation de l'Université d'accueil.

L'Université d'accueil mettra à la disposition des étudiants participant à l'échange un contact identifiable, qui aura la responsabilité d'aider les étudiants dans les procédures d'inscription et les questions relatives à l'assistance sociale.

professor de francês). O nível requerido de português para estudar na UFBA, é o nível B1.

CLÁUSULA 4 – Modalidades de inscrição

O pagamento da inscrição, caso se aplique, será efetuado na universidade de origem antes da viagem e não será exigido na universidade de destino. Os estudantes em intercâmbio poderão desfrutar dos benefícios e serviços disponíveis aos estudantes regularmente inscritos na universidade de destino.

CLÁUSULA 5- Obrigações das universidades parceiras

Cada universidade aceita enviar e receber, como parte deste convênio, 2 (dois) a 3 (três) estudantes por semestre. O número de estudantes que poderão participar do programa de intercâmbio deve ser idêntico para as duas (2) universidades. No entanto, se não for possível atingir esta equivalência num semestre, as duas Partes deverão esforçar-se para realizá-la durante o período do presente convênio.

Cada universidade enviará à sua contraparte a documentação completa necessária para admissão de seus estudantes no mínimo 12 (doze) semanas antes do início do semestre em questão. A universidade de destino se reserva o direito da aprovação final da admissão de um estudante. Se a universidade de destino recusar todas as candidaturas propostas, a universidade de origem pode nomear outros candidatos e enviar sua documentação para avaliação da universidade de destino.

A universidade de destino colocará à disposição dos estudantes que participam do intercâmbio um contato identificável que será responsável por

L'Université d'accueil organisera pour chacun des étudiants à leur arrivée un programme d'orientation à leur intention.

ARTICLE 6 - Modalité d'obtention des résultats académiques

Il est de la responsabilité de l'étudiant jouissant du programme de l'échange de s'assurer de l'obtention d'une copie de ses résultats académiques officiels couvrant les matières suivies pendant la période d'échange. Au terme de l'échange, l'Université d'accueil émettra un relevé officiel avec les résultats obtenus par l'étudiant et l'expédiera au responsable de l'Université d'origine.

Afin de mettre en application et de remplir les objectifs de cette convention, la gestion de ce programme d'échange des étudiants sera placée sous la responsabilité du Bureau des relations internationales à UFBA et du Service des relations internationales de l'Université Paris Nanterre. Chaque université désignera également un responsable pédagogique parmi ses enseignants.

En cas de changement d'un responsable pédagogique, le partenaire dont dépend ledit responsable informera l'autre Partie du nouveau responsable pédagogique par mail avec accusé de réception dans les meilleurs délais.

ARTICLE 7 - Obligations des étudiants

7.1 Les étudiants d'échange devront se soumettre aux règles universitaires et disciplinaires et à

auxiliar os estudantes em todos os procedimentos de inscrição e nas questões relativas ao seguro social.

A universidade destino se encarregará de que cada estudante receba, quando de sua chegada, um programa de orientação.

CLÁUSULA 6 --- Modalidades de obtenção dos resultados académicos

O estudante de intercâmbio é responsável por assegurar-se da obtenção de uma cópia dos resultados académicos oficiais referentes aos cursos realizados durante o período do intercâmbio. No final do intercâmbio, a universidade de destino emitirá um documento oficial com os resultados obtidos pelo estudante e o enviará ao responsável na universidade de origem.

Para cumprir com os objetivos do presente convênio, a gestão do programa de intercâmbio de estudantes será de responsabilidade da Assessoria de Relações Internacionais da UFBA e do Serviço de Relações Internacionais da Université Paris Nanterre. Cada universidade também nomeará um responsável pedagógico.

Em caso de mudança de responsável pedagógico, a universidade associada da qual depende o responsável deverá informar o quanto antes a outra Parte acerca do novo responsável pedagógico por e-mail com aviso de recebimento.

CLÁUSULA 7 - Obrigações dos estudantes

7.1 Os estudantes de intercâmbio deverão submeter-se às regras académicas e disciplinares,

toutes les procédures académiques de l'Université d'accueil.	assim como a todos os procedimentos acadêmicos da universidade de destino.
7.2 Les étudiants d'échange devront prendre en charge leur frais de logement et de nourriture, leurs frais de transport local et International, ainsi que leurs dépenses personnelles.	7.2 Os gastos de traslado local e internacional, de alojamento e alimentação, assim como todos os gastos pessoais ficarão a cargo do estudante.
7.3 Les étudiants d'échange doivent obligatoirement avoir un visa d'étudiant et devront prendre à leur charge les questions relatives à son obtention. L'institution d'accueil accepte de fournir une lettre d'acception et les informations qui seront requises par l'étudiant pour obtenir le visa nécessaire.	7.3 Os estudantes de intercâmbio devem obrigatoriamente obter um visto de estudante e os gastos para a sua obtenção ficarão a cargo do estudante. A instituição de ensino aceita fornecer uma carta de aceite e as informações necessárias para que o estudante obtenha o visto.
7.4 Les étudiants d'échange devront avoir contracté, avant leur départ, une assurance médicale valable dans le pays d'accueil pendant toute la période de l'échange et comprenant la prise en charge de frais médicaux et de rapatriement. Dans le cas contraire, les étudiants devront, dès leur arrivée dans le pays d'accueil, prendre une assurance privée locale. Les étudiants d'échanges inscrits à l'Université Paris Nanterre devront souscrire au régime général de la sécurité sociale.	7.4 Os estudantes de intercâmbio devem contratar, antes da viagem, um seguro-saúde válido no país de destino durante toda a vigência do período de intercâmbio que compreenda gastos médicos e repatriamento. Caso contrário, os estudantes devem contratar um seguro-saúde privado quando chegarem no país de destino. Os estudantes de intercâmbio matriculados na Universidade Paris Nanterre se registrar junto ao seguro social francês.
7.5 Les étudiants des deux (2) institutions doivent avoir leur choix de cours approuvé par leur institution d'origine afin d'obtenir un transfert de crédit vers leurs degrés. En outre, les étudiants de chaque institution doivent remplir un « accord académique » (<i>learning agreement</i>) décrivant les cours suivis à l'établissement d'accueil.	7.5 Os cursos escolhidos pelos estudantes das duas (2) instituições devem ser aprovados pela instituição de origem para a obtenção da transferência de créditos para seus diplomas. Ademais, os estudantes de cada instituição devem completar um "acordo acadêmico" (<i>learning agreement</i>) que resume os cursos seguidos na universidade de destino.
7.6 Les étudiants recevront leur diplôme de leur établissement d'origine.	7.6 Os estudantes receberão o diploma de sua universidade de origem.

ARTICLE 8 – Durée

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties. Il est conclu pour une durée de 05 ans renouvelable par accord exprès et commun des parties.

ARTICLE 9 – Résiliation

Le présent contrat est résilié de plein droit par l'une des Parties en cas d'inexécution par l'autre d'une ou plusieurs des obligations contenues dans les diverses clauses. Cette résiliation ne devient effective que six (6) mois après l'envoi par la Partie plaignante d'une lettre recommandée internationale exposant les motifs de la plainte, à moins que dans ce délai la Partie défaillante n'ait satisfait à ses obligations ou n'ait apporté la preuve d'un empêchement consécutif à un cas de force majeure.

Le présent accord est également résilié de plein droit dans l'hypothèse où l'accord-cadre est rompu. Cette résiliation devient effective trois (3) mois après l'envoi par la Partie la plus diligente de la notification selon laquelle l'accord-cadre est résolu.

En cas de rupture du présent accord, les échanges et programmes en cours devront être menés jusqu'à leur terme et dans les meilleures conditions pour les participants aux échanges.

ARTICLE 10 – Résolution des différends

En cas de survenance d'un quelconque différend concernant la conclusion, l'interprétation ou l'exécution du présent accord, les Parties s'engagent à tenter de le résoudre à l'amiable dans un délai de deux (2) mois à compter de la

CLÁUSULA 8 – Vigência

O presente Acordo entrará em vigor a partir da data de sua assinatura pelas duas Partes e será válido pelo período de 05 anos sendo, após este período, renovável por acordo comum.

CLAUSULA 9 – Rescisão

O presente contrato pode ser rescindido por qualquer das Partes em caso de não cumprimento, pela outra Parte, de uma ou mais obrigações contidas nas cláusulas. O término entrará em vigor 6 (seis) meses depois do envio, pela Parte reclamante, de carta registrada com aviso de recepção, indicando os fundamentos das denúncias, a menos que dentro deste período a Parte inadimplente cumpra suas obrigações ou forneça provas de impedimento causado por um evento que represente um caso de força maior.

O presente convênio também será rescindido automaticamente no caso de ruptura do convênio marco. A rescisão se torna efetiva três (3) meses após a Parte mais diligente enviar a notificação de que o convênio marco foi interrompido.

Em caso de ruptura do presente Acordo, os intercâmbios e todos os programas em curso deverão ser conduzidos até o final e nas melhores condições.

CLAUSULA 10 – Resolução de litígios

Em caso de controvérsia a respeito da conclusão, da interpretação ou da execução do presente acordo, as Partes se comprometem a tratar de resolvê-lo por acordo consensual num prazo de

réception du courrier invitant les Parties à se réunir en vue de trouver un accord amiable.

A défaut d'accord amiable, l'éventuel litige sera tranché devant la juridiction compétente du lieu où la Partie défenderesse a son siège. Le juge appliquera alors la loi du for défendeur.

Cet accord est établi en deux (2) exemplaires originaux. Chacune des Parties conserve un exemplaire original.

dois (2) meses a contar da data da recepção de correspondência convidando as Partes a reunir-se a fim de chegar a um acordo amigável.

Na impossibilidade de consenso, a resolução de um eventual litígio entre as duas Partes deverá ser efetuada perante o tribunal competente do local onde a Parte defensora tem sua sede. O juiz aplicará a lei do foro defensor.

Este convênio foi estabelecido em dois (2) exemplares originais. Cada uma das Partes deverá conservar uma cópia.

Pour L'Université Paris Nanterre



Caroline ROLLAND-DIAMOND
La Présidente

Date :13/07/2024.....

Pela Universidade Federal da Bahia

Paulo Cesar Miguez de Oliveira
Reitor

Data: ..28/03/2025.....

